

Zapoteco de Santa Catarina Quioquitani

Michael Ward

Tucson, Arizona, EUA

Emiliano Zurita Sánchez

Puebla, Pue., México

Stephen A. Marlett

Tucson, Arizona, EUA

El zapoteco de Santa Catarina Quioquitani (*tiits sē /tìʔts sè/* en la lengua misma) es una variante del zapoteco (familia otomangue) hablada en el sur del estado de Oaxaca, México (Suárez 1983:xvi, Campbell 1997:158). Es la lengua materna de aproximadamente 900 personas que viven en el pueblo de Santa Catarina Quioquitani (16° 15' N, 96° 15' O, ex-distrito de San Carlos Yautepec). Dado que la variante del pueblo vecino Santa Catalina Quierí (2500 habitantes) es muy similar, el código ISO 639-3 “ztq” representa las variantes de los dos pueblos. INALI (2008) la registra como el “zapoteco de la Sierra sur, noroeste medio”. Los cálculos del número de habitantes son del co-autor Zurita. Las estadísticas del censo de 2005 (INEGI 2005) son más bajas: 439 y 992, respectivamente. INALI (c.p.) calcula que hay un poco más de 2,400 hablantes en esta variante que también incluye hablantes de San Pedro Leapi, Santiago Lachivía, Santo Domingo Lachivitó, Santo Tomás Quierí, y San Baltazar Chivaguela. (Este último pueblo se agrupa incorrectamente con otra variante en la lista de INALI.) Las grabaciones son de Zurita, nacido en 1967 en Santa Catarina Quioquitani y crecido allí. Zurita también escribió y grabó la traducción del texto del Viento Norte.

1. Consonantes

Desde los años 50 del siglo pasado, las descripciones de las consonantes del zapoteco han indicado la presencia de dos series de consonantes: fortis (o fuertes) y lenis (o débiles) (Suárez 1983:39). En el zapoteco de Santa Catarina Quioquitani, la distinción se mantiene solamente en las obstruyentes, las cuales se transcriben aquí con los símbolos de sus alófonos pre-vocálicos (sordos y sonoros). Las consonantes se presentan en el cuadro que ilustra los contrastes en dos posiciones: al inicio de palabra y al final de palabra. La distribución de estas consonantes es bastante poco paralela, como se puede observar.

El zapoteco de Santa Catarina Quioquitani tiene raíces monosilábicas, a diferencia de otras variantes de la región que preservan las raíces bisilábicas del proto-Zapoteco (Fernández de Miranda 1995). La pérdida de la segunda sílaba (la átona) del proto-Zapoteco ha resultado en una serie de consonantes palatalizadas, algunas de las cuales se presentan solamente en posición final de la sílaba, y una que se presenta en posición inicial de la sílaba. Algunas consonantes palatalizadas aparentemente son el resultado del reanálisis de una consonante y la primera vocal de un diptongo. No creemos que se presenten diptongos en el zapoteco de Santa Catarina Quioquitani, a diferencia del

Ward, Michael; Emiliano Zurita Sánchez; y Stephen A. Marlett. (2008). Zapoteco de Santa Catarina Quioquitani. *Ilustraciones fonéticas de lenguas amerindias*, ed. Stephen A. Marlett. Lima: SIL Internacional y Universidad Ricardo Palma.

En internet: http://lengamer.org/publicaciones/trabajos/zapoteco_de_Quioquitani_afi.pdf. En ese lugar también se encuentran las grabaciones que acompañan esta descripción.

zapoteco del Istmo (Marlett y Pickett 1987). Algunas secuencias de consonante más aproximante palatal también se permiten. Las consonantes /ɲ/ y /ʎ/ son consonantes palatales (o alveopalatales) y no alveolares palatalizadas, aunque corresponden a éstas.

La diferencia entre una consonante palatalizada y una secuencia de consonante y aproximante palatal es evidente cuando el prefijo /ʃ-/ se añade a un sustantivo. Este prefijo deriva un sustantivo que exige un poseedor de un sustantivo que no permite un poseedor. Una vocal epentética /i/ se inserta después de este prefijo cuando es seguida por una secuencia consonántica, pero no cuando es seguida por una sola consonante. Compare las siguientes palabras: /má/ *ma* ‘animal’, /ʃmá/ *xma* ‘animal de’; /tsé/ *tsē* ‘día’, /ʃtsé/ *xtsē* ‘día de’; /kʲòʔ/ *kyoo* ‘flor’, /ʃkʲòʔ/ *xkyoo* ‘flor de’; /kpàj/ *kpáy* ‘escoba’, /ʃikpàj/ *xikpáy* ‘escoba de’; /pjà/ *pya* ‘jabón’, /ʃipjà/ *xipya* ‘jabón de’. Estos datos, similares a los que se reportan para el zapoteco de Quiegolani (Regnier 1993:48, Black 1995:15), apoyan la propuesta de que el zapoteco de Santa Catarina Quioquitani tiene la oclusiva velar palatalizada /kʲ/ es un fonema de la lengua, mientras que /pj/ consiste en una secuencia de consonantes.

	Bilabial	Alveolar	Postalveolar	Palatal	Velar
Oclusivo	p b	t d tʲ dʲ			k kʷ g gʷ kʲ
Africado		ts ɬ tsʲ ɬʲ	tʃ ɟ		
Nasal	m	n		ɲ	
Vibrante		r			
Fricativo		s z sʲ zʲ	ʃ ʒ		
Aproximante Central				j	w
Aproximante Lateral		l		ʎ	

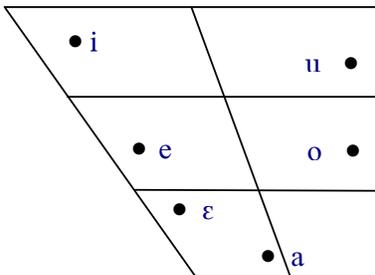
p	pěw	‘coyote’	t	tòb	‘maguey’	k	kìj	‘cerro’
	pěw			tob			kiy	
	tàp	‘cuatro’		sìt	‘lejos’		něk	‘alli’
	tap			sit			nek	
			tʲ	tʲàg	‘oreja’	kʲ	kʲǎl	‘anona’
				tyag			kyal	
				mètʲ	‘zorrillo’		—	
				mety				
						kʷ	kʷèsʲ	‘mejilla’
							kwesy	

b	bèts ^j <i>betsy</i>	‘hermano (de hombre)’	d	dě ^ʔ l <i>deel</i>	‘si’	mèk ^w <i>mëkw</i>	‘perro’	
	ʃàb <i>xab</i>	‘ropa de’		ʃpǐd <i>xpid</i>	‘trompa’	g	gó	‘ese (no a la vista)’
			d ^j	d ^j òn <i>dyon</i>	(para pregun- tas indirectas)	g ^w	—	
				ngǐd ^j <i>nguidy</i>	‘gallina’		pkò ^ʔ g <i>pkoog</i>	‘altar’
			ts	tsìt <i>tsit</i>	‘huevo’		mʃàg ^w <i>mchagw</i>	‘bellota’
				kìts <i>kits</i>	‘pelo’	ʃ	ʃè <i>che</i>	‘cántaro’
			ts ^j	nts ^j é ^ʔ <i>ntsyěě</i>	‘cazuela’		pěʃ <i>pech</i>	‘zopilote’
				kìts ^j <i>kitsy</i>	‘papel’			
			ɖ	—		ɖ	—	
				ngbìɖ <i>ngbidz</i>	‘sol’		láɖ <i>ladx</i>	‘tela’
			ɖ ^j	—				
				líɖ ^j <i>lidzy</i>	‘hogar’			
			s	sìt <i>sit</i>	‘lejos’	ʃ	ʃùg <i>xug</i>	‘uña’
				nìs <i>nis</i>	‘agua’		jèʃ <i>yex</i>	‘aguacate’
			s ^j	s ^j ó ^ʔ l <i>syool</i>	‘largo’			
				k ^w ès ^j <i>kwesy</i>	‘mejilla’			
			z	—		ʒ	—	
				níz <i>niz</i>	‘mazorca’		nǐʒ <i>nizh</i>	‘sabroso’
			z ^j	—				
				ngbìz ^j <i>ngbizy</i>	‘víbora de cascabel’			

m	mɨʔtsʲ	‘piojo’	n	nìs	‘agua’	ɲ	ɲǎ	‘mano’
	miĩtsy			nis			ɲa	
	tǎm	‘tecolote’		lòn	‘cama’		msíɲ	‘ratón’
	tam		r	rũɕʲ	‘una mosca pequeña que pica’		msiñ	
				tír	‘muy’			
				tir				
w	wɨɲ	‘pequeño (animado)’	j	jág	‘árbol’			
	wiñ			yag				
	pěw	‘coyote’		kpàj	‘escoba’			
	pěw			kpay				
			l	lòn	‘cama’	ʎ	ʎù	‘terreno’
			lon		lyu			
			běl	‘hermana (de mujer)’	bèʎ		‘llama’	
				bel		běly		

2. Vocales

Se presentan seis vocales fonémicas con respecto a su cualidad. La vocal /ɛ/ varía entre semiabierta y casi abierta. Mientras diferentes variantes del zapoteco tienen hasta tres tipos de fonación aparte de las vocales modales (las simples), la variante de Santa Catarina Quioquitani, como la de Santa María Quiegolani (Regnier 1993), San Miguel Tilquiapan (Merrill 2008), y otras, tiene sólo una: la laringalización. Las vocales laringalizadas pueden pronunciarse con laringalización simple o pueden pronunciarse como una vocal interrumpida por una oclusiva glotal muy breve. Cuando se tararean las vocales laringalizadas, la laringalización también es evidente. La primera columna de la tabla muestra las vocales en sílabas libres, y la segunda columna las muestra en sílabas trabadas.



i	pní	<i>pni</i>	‘semilla para sembrar’	tsìt	<i>tsit</i>	‘huevo’
i [?]	nrí [?]	<i>nrii</i>	‘éste, ésta’	tì [?] ts	<i>tiits</i>	‘palabra’
e	tsé	<i>tse</i>	‘día’	bèts ^j	<i>tetsy</i>	‘hermano (de hombre)’
e [?]	ʃnè [?]	<i>xnee</i>	‘habla’ (habitual)	dě [?] l	<i>deel</i>	‘si’
u	kù	<i>ku</i>	‘papa’	ʃùg	<i>xug</i>	‘uña’
u [?]	tù [?]	<i>tuu</i>	‘mecate’	tù [?] ʃ	<i>tuux</i>	‘ejote’
o	k ^j ó	<i>kyo</i>	‘lluvia’	ʃòp	<i>chop</i>	‘dos’
o [?]	k ^j ò [?]	<i>kyoo</i>	‘flor’	s ^j ó [?] l	<i>syool</i>	‘largo’
ε	lè	<i>lē</i>	‘nombre’	bèʎ	<i>bēly</i>	‘llama’
ε [?]	nlé [?]	<i>nlēē</i>	‘caliente’	ndé [?] b	<i>ndēēb</i>	‘es untado’ (estativo)
a	ndă	<i>nda</i>	‘frágil’	ʃàb	<i>xab</i>	‘ropa de’
a [?]	mlà [?]	<i>mlea</i>	‘termita’	jà [?] n	<i>yaan</i>	‘olote’

3. Tonos

Se presentan tres tonos fonémicos superficialmente: Alto, Bajo y Ascendente (Bajo-Alto). Los tonos se presentan en la primera columna con vocales modales y en la segunda columna con vocales laringalizadas.

Alto	wíʃ	<i>wich</i>	‘pequeño (inanimado)’	ndé [?] b	<i>ndēēb</i>	‘es untado’
	líʃ ^j	<i>lidzy</i>	‘hogar’	nrí [?]	<i>nrii</i>	‘éste, ésta’
	níz	<i>niz</i>	‘mazorca’			
Bajo	tòb	<i>tob</i>	‘maguey’	nè [?] g	<i>neeg</i>	‘ayer’
	mèt ^j	<i>metry</i>	‘zorrillo’	tù [?] ʃ	<i>tuux</i>	‘ejote’
	lèt ^j	<i>letsy</i>	‘llano’	k ^j ò [?]	<i>kyoo</i>	‘flor’
Ascendente	rŭʃ ^j	<i>rudzy</i>	‘una mosca pequeña que pica’	dě [?] l	<i>deel</i>	‘si’
	wíʃn	<i>wiñ</i>	‘pequeño (animado)’	wjě [?]	<i>wyēē</i>	‘baile’
	k ^j ăl	<i>kyal</i>	‘anona’			

4. Acento prosódico

Las raíces de las palabras de clase mayor se acentúan. El acento prosódico tiene un efecto en la pronunciación de las vocales en ciertos contextos (véase Convenciones).

5. Convenciones

Las oclusivas sordas se aspiran ligeramente en posición final de sílaba: /tsít/ [ʰtsítʰ] *tsít* ‘huevo’, /ʧòp/ [ʰʧòpʰ] *chop* ‘dos’, /mèkʷ/ [ʰmèkʷʰ] *mèkw* ‘perro’. En la palabra /ʧsít à/ [ʰʧsít àʰ] *xtsitaa* ‘mi huevo’ (véase el cambio tonal en la vocal del sustantivo de su forma no poseída) la /t/ se silabifica con el pronombre enclítico o sufijo y no se aspira.

Las obstruyentes sonoras (especialmente las oclusivas y africadas) tienden fuertemente a ensordecirse cuando se presentan en posición final de la sílaba; a diferencia de las oclusivas que son fonémicamente sordas, no se aspiran. En posición final de la frase, se ensordecen más que en posición final de sílaba. Ejemplos: /tòb/ [tò·b] *tob* ‘maguey’, /líʧʲ/ [lí·ʧʲ] *lidzy* ‘hogar’, /níz/ [ní·z] *niz* ‘mazorca’, /ʧpǐd má/ [ʧpǐ·d má] *xpid ma* ‘su trompa’, /ʧìg r é/ [ʧì·g r é] *xig re* ‘esta jícara’. Véanse también los detalles de la duración de las vocales antes de las consonantes (fonémicamente) sonoras porque estos detalles ayudan a mantener la distinción entre los dos grupos de consonantes.

Las aproximantes (especialmente las aproximantes centrales) tienden a hacerse sordas en la posición final de frase: /kǐj/ *kiy* ‘cerro’.

Cuando una consonante palatalizada va antes de una vocal laringalizada, la palatalización ocasionalmente puede realizarse o percibirse como la primera parte del núcleo de la sílaba: /kʲèʰʧ/ *kyeech* ‘hoyo’, /ntsʲéʰ/ *ntsyēē* ‘cazuela’.

El fono [x] se presenta como el alófono de más de un fonema. La oclusiva /k/ más comúnmente se pronuncia [x] antes de otra /k/ como resultado de la concatenación morfológica: /k-kóts/ *jkots* ‘mezclará’ es [ʰxkóts]. Asimismo, una oclusiva alveolar es [x] cuando está seguida por el enclítico o sufijo negativo /tʲ/: /ʧ-nítʲ-tʲ/ [ʰʧnítʲtʲ] *xnijty* ‘no se pierde’, /ʧ-sèʰdʲ-tʲ/ [ʰʧsèʰtʲtʲ] *xseejty* ‘no aprende’. La africada /ts/ es fonéticamente [s] en el mismo contexto: subyacente {ʧ-kóts-tʲ} ‘no se mezcla’ es [ʰʧ-kóts-tʲ] *xkosty*.

La nasal alveolar es homorgánica con la consonante que le sigue: /ngbìzʲ/ [ʰngbìzʲʲ] *ngbizy* ‘víbora de cascabel’, /nkʷʃǎ·ntʃ/ [ʰnkʷʃǎ·ntʃ] *nkwxanch* ‘chapulín’, /nlěnkʷ/ [ʰnlě·nkʷ] *nlenkw* ‘chueco’. (Compare /mʧǎgʷ/ *mchagw* ‘bellota’.)

La vibrante es múltiple en posición inicial de frase: /rǔʧʲ/ [ʰrǔ·ʧʲ] *rudzy* ‘una mosca pequeña que pica’.

La aproximante /w/ puede presentarse antes de otra consonante como resultado de concatenación morfológica: /w-ʃǐʧʲ/ *wxidzy* ‘risa’, /w-jěʰ/ *wyee* ‘baile’, /w-tò/ *wto* ‘venta’. En este contexto la aproximante se realiza como una vocal no-silábica muy breve. Estas palabras son identificadas como monosilábicas por los hablantes. Como en el zapoteco de Santa María Quiépolani (Regnier 1993:46), esta “vocal” breve es ignorada por los hablantes cuando se tararean las palabras, mientras que los hablantes generalmente no ignoran las vocales no acentuadas.

Las vocales se alargan un poco cuando están antes de una consonante (fonémicamente) sonora. Compare las vocales antes de consonantes sordas (p.ej. /nìs/ [nìs] *nìs* ‘agua’) con las que están antes de consonantes sonoras (p.ej. /níz/ [nìz] *niz* ‘mazorca’, /lòn/ [lò·n] *lon* ‘cama’). (Cálculos de las vocales modales con tono bajo antes de obstruyentes (fonémicamente) sonoras dan un promedio de aproximadamente 199 ms., mientras las que están antes de obstruyentes (fonémicamente) sordas dan un promedio de aproximadamente 126 ms.)

La vocal /e/ tiende a ser más abierta en las sílabas trabadas: /jèj/ *yex* ‘aguacate’.

Una vocal modal acentuada es fonéticamente laringalizada, un poco alargada, y seguida por una breve oclusiva glotal con soltura, cuando se presenta en posición final de la frase: /má/ [má·ʔ] *ma* ‘animal’ (compare /má ré/ [má· ré] (animal este) *ma re* ‘este animal’) /lè/ [lè·ʔ] *lè* ‘nombre’ (compare /lè mé/ [lè· mé] (nombre 3.femenino) *lè me* ‘su nombre’), /tjè/ [tjè·ʔ] *che* ‘cántaro’. Los pronombres enclíticos y los demostrativos enclíticos no se acentúan y por lo tanto esta oclusiva glotal no se presenta con ellos; compare /lèʔ mé/ [lè·ʔ mé] (Foco 3.femenino) *lèè me* ‘ella’ y /lèʔ mé/ [lè·ʔ·mèʔ] *lèè me* (Foco viento) ‘viento’.

Una transición muy breve puede percibirse entre las vocales más abiertas (/ɛ/ y /a/) y una oclusiva labializada que sigue: /mèkʷ/ *mèkw* ‘perro’, /mʧàgʷ/ *mchagw* ‘bellota’.

Las secuencias consonánticas se pronuncian con transición bastante cerrada: /nkʷtʃètsʲ/ *nkuchetsj* ‘iguana’, /nlěnkʷ/ *nlenkw* ‘chueco’, /nkʷfǎntʃ/ *nkwxanch* ‘chapulín’.

El tono bajo desciende un poco cuando está antes de pausa: /tòb/ *tob* ‘maguey’. Lo mismo puede observarse en versiones tarareadas.

6. Transcripción del texto grabado¹

lèʔ mé / ní lèʔ ngbìɕ / ntʃè ktìlʲ tìʔts / dʲòn tʃò fáʔ / másʲtrè ndáʔn / tsí lèʔ tù fáʔ nìʔ
sítèdʲ nés kʷtèdʲ / nǎkʷ fáb nèʔlʲ // lèʔ ngbìɕ / ní lèʔ mé bitìʔts dʲòn tʃó fáʔ / kló kǔp
gán / nìʔ kʷiʔ fáʔ nìʔ sítèdʲ kó fàbnèʔlʲ // lèʔ mé bìsló ʃpì / pèr níksé ntsèʔb ʃpì mé /
tsíʔtsʲ ʃsʲèp fáʔ gó fàb / másʲ lèʔ mé psàʔn // tsígó lèʔ ngbìɕ pʃòʔ / ǎʔn sínúsʲ lèʔ fáʔ
gó kʷlíʔ fáb nèʔlʲ // ngó nìʔ lèʔ ngbìɕ nàk fáʔ nìʔ másʲtrè ndáʔn / ǎʔn lèʔ mé / nàk fáʔ
mbàn //

¹ El texto traducido y grabado es el que se ha usado tradicionalmente en las ilustraciones de la Asociación Fonética Internacional: el cuento del Viento Norte.

El Viento Norte y el Sol discutían cuál de los dos era el más fuerte, cuando pasó un viajero envuelto en una capa. Se pusieron de acuerdo en que aquel que primero pudiera obligar al viajero a que se le cayera la capa sería considerado el más fuerte. Entonces el Viento Norte comenzó a soplar con mucha furia, pero cuanto más soplabá, más el viajero mantenía su capa, hasta que el Viento Norte desistió. Entonces el Sol brilló con todo su esplendor, e inmediatamente el viajero se quitó la capa. Así que el Viento Norte tuvo que reconocer la superioridad del Sol.

Versión en el alfabeto popular

El mismo texto se presenta aquí como lo escribió Zurita usando la ortografía que él ha utilizado durante varios años para escribir esta variante del zapoteco.

Lëë me ni lëë ngbidz nche ktily tiits dyon cho xaa masytre ndaan, tsi lëë tu xaa nü si tedy nës kwtedy, nakw xab neely. Lëë ngbidz ni lëë me bitiits dyon cho xaa klo kuñ gan nü kwii xaa nü sitedy ko xabneely. Lëë me bislo xpi, per nikxe ntseeb xpi me, tsütxy xsyeñ xaa go xab, masy lëë me psaan. Tsigo lëë ngbidz pchoo aan sinusy lëë xaa go, kwlii xab nëëly. Ngo nü lëë ngbidz nak xaa nü masytre ndaan aan lëë me nak xaa mban.

7. Agradecimientos

Los datos en este trabajo fueron recolectados por Michael Ward durante su investigación de la lengua entre 1983 y 1996; él también es responsable por el análisis básico que fue desarrollado durante esos años en colaboración con la gente de Santa Catarina Quiquitaní y especialmente Emiliano Zurita Sánchez, Bartolomé Fuentes Rivera y María Zurita Sánchez, cuya ayuda se reconoce con gratitud. Los autores agradecen a Ruth Mary Alexander, Cheryl Black, Elizabeth Merrill y Mario Chávez-Peón por sus valiosos comentarios.

8. Referencias

- Black, Cheryl A. 1995. Laryngeal licensing and syllable well-formedness in Quiégolani Zapotec. *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session 39*, 11-32.
- Campbell, Lyle. 1997. *American Indian Languages: The historical linguistics of native America*. Oxford: Oxford University Press.
- Fernández de Miranda, María Teresa. 1995. El protozapoteco. Michael J. Piper y Doris A. Bartholomew, eds. *Mexico City: Colegio de México e Instituto Nacional de Antropología e Historia*.
- INALI (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas). 2008. Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. [http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf].
- INEGI. 2005. [http://cuentame.inegi.gob.mx/monografias/informacion/oax/territorio/div_municipal.aspx?tema=me&e=20] [31 agosto 2008]
- Marlett, Stephen A. y Velma B. Pickett. 1987. The syllable structure and aspect morphology of Isthmus Zapotec. *International Journal of American Linguistics* 53: 398-422.
- Merrill, Elizabeth D. 2008. Tilquiapan Zapotec. *Journal of the International Phonetic Association* 38(1): 107-114.

- Pickett, Velma, compiler. 2007. Vocabulario zapoteco del Istmo: español-zapoteco y zapoteco-español. Quinta edición. Instituto Lingüístico de Verano. [<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/istmo/S003a-VocZapIstmo-zai.htm>] [31 agosto 2008]
- Regnier, Sue. 1993. Quiegolani Zapotec phonology. *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session 37*: 37-63.
- Suárez, Jorge A. 1983. *The Mesoamerican Indian languages*. Cambridge: Cambridge University Press.